

MEMORIA
DEL FUEGO II:
LAS CARAS
Y LAS MASCARAS

火的记忆Ⅱ：
面孔与面具

[乌拉圭] 爱德华多·加莱亚诺 著

路燕萍 译



作家出版社

MEMORIA DEL FUEGO II: LAS CARAS Y LAS MASCARAS

火的记忆Ⅱ：
面孔与面具

[乌拉圭] 爱德华多·加莱亚诺 著

路燕萍 译



作家出版社

(京权)图字: 01-2017-7403

图书在版编目(CIP)数据

火的记忆Ⅱ: 面孔与面具 / (乌拉圭) 爱德华多·加莱亚诺著;
路燕萍译. — 北京: 作家出版社, 2018. 12

ISBN 978-7-5212-0067-6

I. ①火… II. ①爱… ②路… III. ①美洲 - 历史
IV. ①K700

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第129883号

MEMORIA DEL FUEGO II: LAS CARAS Y LAS MASCARAS by
EDUARDO GALEANO

Copyright: © 1984 BY EDUARDO GALEANO

This edition arranged with SUSAN BERGHOLZ LITERARY SERVICES
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2018 THE WRITERS PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

火的记忆Ⅱ: 面孔与面具

作 者: [乌拉圭] 爱德华多·加莱亚诺

译 者: 路燕萍

责任编辑: 赵 超

装帧设计: 吴元瑛

责任校对: 王 前

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoqia@zuoqia.net.cn

<http://www.haozuoqia.com> (作家在线)

印 刷: 中煤(北京)印务有限公司

成品尺寸: 142 × 210

字 数: 315 千

印 张: 11.25

版 次: 2018年12月第1版

印 次: 2018年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5212-0067-6

定 价: 58.00 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

作为乌拉圭驻华大使，我非常荣幸地向大家介绍由伟大的爱德华多·加莱亚诺撰写的这套三部曲的第二部。用他的话说，《火的记忆》“在所有维度、气味、颜色和疼痛上尝试拯救美洲的鲜活历史”。

值此中乌建交三十周年之际，在乌拉圭加入“一带一路”倡议的背景下，其目的是搭建两国之间的文化桥梁，以建设人类命运共同体，作为本书出版的见证人，我很感激也很自豪。

我要特别感谢作家出版社在中国宣传拉丁美洲的历史，也很感谢路燕萍老师，她凭借翻译《火的记忆I：创世纪》获得了鲁迅文学奖。

接下来，请大家一起深入阅读这部作品。如爱德华多·加莱亚诺所说，让“历史逃离博物馆，畅快地呼吸。愿过往浮现”。

乌拉圭驻华大使
费尔南多·卢格里斯

谨以此书

献给托马斯·博尔赫^[1]，献给尼加拉瓜。

[1] Tomás Borge (1930-2012)，尼加拉瓜桑地诺民族解放阵线的创建者之一。——译者注，后文中如未特殊注明，皆为译者注。

关于本书

本书是三部曲《火的记忆》的第二部。这不是一部选集，而是一本文学作品。作者试图讲述美洲的历史，特别是拉丁美洲的历史，揭示它的多重维度，探究它的秘密。这个巨大的马赛克拼盘将在第三卷达到我们现在所处的时代。《面孔与面具》涵盖了18世纪和19世纪。

每篇文章的题头注明了所讲述事件发生的年代和地点。结尾处括号中的数字标明了作者查阅信息和参考资料的主要文献的编号。所有文献的目录附在书后。

直接引文用斜体标注，以示区别。

关于作者

作者1940年出生于乌拉圭的蒙得维的亚。爱德华多·休斯·加莱亚诺是其全名。他在社会党的周报《太阳报》开始记者生涯，以休斯（Gius）为笔名发表素描和政治漫画。以休斯为名是因为他的父姓（Hughes）用西班牙语朗读很困难。之后他担任《前进》周报的总编以及《时代》日报和蒙得维的亚一些周刊的主编。1973年流亡至阿根廷，在那里他创建并主编了《危机》杂志。1977年开始他居住在西班牙，1985年初回到他的祖国。

他出版了多本著作，其中有1971年21世纪出版社出版的《拉丁美洲被切开的血管》，荣获美洲之家奖的《我们之歌》（1975）和《爱与战争的日日夜夜》（1978），三部曲的第一部《创世纪》（1982）以及现在这一部《面孔与面具》。

致谢

感谢《创世纪》里已经感谢的朋友们，他们继续为第二卷书的写作提供了许多帮助。除了他们，还要感谢许多其他朋友为作者查阅必需的文献资料提供了便利。他们是马利亚诺·巴普蒂斯塔·古穆西奥、奥尔嘉·贝阿尔、克劳迪娅·卡纳莱斯、乌戈·琼比塔、加莱诺·德弗雷伊塔斯、奥拉西奥·德马尔西里奥、布德·弗拉科尔、皮伦恰·加莱亚诺、豪尔赫·加莱亚诺、哈维埃尔·伦蒂尼、阿莱杭德罗·罗萨达、巴科·蒙克洛亚、卢乔·涅托、里戈维托·帕雷德斯、留斯、林肯·席尔瓦、辛迪奥·比铁尔、雷内·萨瓦莱塔·梅尔卡多。

感谢这一次阅读本书草稿的豪尔赫·恩里克·阿多姆、马里奥·贝内德蒂、埃德加多·卡瓦略、安东尼奥·多尼亚特、胡安·赫尔曼、玛利亚、埃莱娜、马丁内斯、拉米雷斯·孔特雷拉斯、莉娜·罗德里格斯、米格尔·罗哈斯-米克斯、妮可尔·鲁昂、比拉尔·罗约、塞萨尔·萨尔萨门蒂、何塞·玛利亚·巴尔韦德、费德里科·博赫留斯。

再次感谢埃伦娜·比利亚格拉，她以不可思议的耐心，休戚与共，一步步地陪伴着这本书诞生，直到最后一行。

我不知道我出生在何处
也不知道我是谁
我不知道我来自何地
也不知道要去向何方。

我是落地的树枝
我不知道树倒在何方
我的根会在哪里呢？
我是什么树的枝干呢？

——哥伦比亚博亚卡地区的民谣

目录

关于本书 ... I

关于作者 ... I

致谢 ... II

美洲的承诺 ...1

1701 年
萨利纳斯山谷 上帝的皮肤 ...2

1701 年
巴伊亚州的圣萨尔瓦多 美洲的词汇 ...2

1701 年
巴黎 美洲的诱惑 ...3

美洲的哨兵 ...4

1701 年
欧鲁普雷图 骗术 ...5

1703 年
里斯本 黄金——中转旅客 ...5

1709 年
胡安·费尔南德斯群岛 鲁滨逊·克鲁索 ...6

1711 年
帕拉马里博 沉默的妇女 ...7

她们用发髻携带生命 ...8

逃居山野的黑奴 ...8

1711 年
穆里 他们从不孤单 ...9

1711 年
帕伦克—德—圣巴西里奥 黑人国王、白人圣徒和他的圣徒妻子 ...10

竹节虫 ...11

1712 年
圣玛尔塔 从海盗到走私 ...11

1714 年
欧鲁普雷图 矿区的医生 ...12

1714 年
普林西比新城 哈辛塔 ...13

- 1716 年
波多西 奥尔古因 ...13
- 1716 年
库斯科 圣像画师 ...14
- 大地之母玛利亚 ...15
- 帕查玛玛 ...15
- 美人鱼 ...16
- 1717 年
魁北克 不相信冬天的男人 ...16
- 1717 年
杜帕斯岛 创建者们 ...17
- 印第安人组画 ...18
- 大湖地区齐佩瓦族之歌 ...19
- 1718 年
圣若昂 - 德尔雷伊 耻辱柱 ...20
- 1719 年
波多西 瘟疫 ...21
- 1721 年
萨卡特卡斯 为了吃万神之神 ...21
- 如果你不小心丢了灵魂 ...22
- 1726 年
蒙得维的亚湾 蒙得维的亚 ...23
- 1733 年
欧鲁普雷图 庆典 ...24
- 1736 年
圣约翰斯 火焰 ...25
- 1738 年
特里洛尼镇 库德霍 ...25
- 1739 年
新南妮镇 南妮 ...26
- 牙买加的朝圣之旅 ...27
- 1742 年
胡安·费尔南德斯群岛 安森 ...28
- 1753 年
塞拉利昂河 让我们颂扬主 ...28
- 1758 年
法兰西角 马康达尔 ...29

1761 年 西斯退尔	卡尼克 ...30
1761 年 梅里达	碎块 ...31
1761 年 西斯退尔	神圣的玉米 ...32
1763 年 犹徐洞	因为傲慢的人树立坏榜样 ...32
	圣餐 ...33
	巴伊亚组画 ...34
	你的另一个头脑，你的另一个记忆 ...35
1763 年 里约热内卢	这里 ...35
1763 年 蒂茹科	钻石中的世界 ...36
1763 年 哈瓦那	进步 ...37
	奴隶们相信： ...38
	吉贝树 ...38
	王棕 ...38
1766 年 阿雷科的田野里	逃往山野的马 ...39
1767 年 米西奥内斯	七镇故事 ...40
1767 年 米西奥内斯	驱逐耶稣会传教士 ...41
1767 年 米西奥内斯	他们不让他们的语言被摧毁 ...42
1769 年 伦敦	在美洲创作的首部小说 ...42
	弗朗西斯·布鲁克小说中的印第安人和梦 ...43
1769 年 利马	副王总督阿马特 ...43
1769 年 利马	佩里乔丽 ...44
	气味时钟 ...45

- 1771 年
马德里 国王峰会 ...46
- 1771 年
巴黎 启蒙世纪 ...46
- 1771 年
巴黎 重农学派论者 ...47
- 1771 年
巴黎 法国的殖民地事务部长解释为何不应该解放穆拉托人的先天“卑微地位” ...48
- 1772 年
法兰西角 法国最富裕的殖民地 ...48
- 1772 年
莱奥甘 莎贝思 ...49
- 1773 年
圣马特奥—维齐洛波奇科 物的力量 ...50
- 1774 年
圣安德烈斯—伊察帕 上帝保佑你 ...51
- 1775 年
危地马拉城 圣礼 ...52
- 1775 年
韦韦特南戈 树知晓、流血、说话 ...52
- 1775 年
加多萨比 波尼 ...53
- 1776 年
海岸角堡 非洲贸易中炼金术士们的奇事 ...54
- 1776 年
宾夕法尼亚 潘恩 ...55
- 1776 年
费城 合众国 ...55
- 1776 年
蒙蒂塞洛 杰弗逊 ...56
- 1777 年
巴黎 富兰克林 ...57
- 假如他生来是女人 ...58
- 1778 年
费城 华盛顿 ...59
- 1780 年
博洛尼亚 克拉维赫罗捍卫诅咒之地 ...59
- 1780 年
桑贾拉拉 美洲从山到海都在燃烧 ...60
- 1780 年
通加苏卡 图帕克·阿马鲁二世 ...61
- 1780 年
波马坎奇 作坊是一艘巨轮 ...62

一首殖民地的诗：假如印第安人赢了………63

1781 年
波哥大 自治市民 …63

1781 年
塔马拉 平原印第安人 …64

1781 年
锡帕基拉 加兰 …65

自治市民的民间歌谣 …66

1781 年
库斯科 大地中心，诸神之家 …66

1781 年
库斯科 秘鲁之路尘土飞扬，悲痛哀伤 …67

1781 年
库斯科 刑讯室里的宗教寓言短剧 …67

1781 年
库斯科 阿雷切下令禁止印第安人穿印加服饰，要求他们说卡斯蒂利亚语 …70

1781 年
库斯科 米卡埃拉 …71

1781 年
库斯科 圣雨 …71

印第安人相信：…72

印第安人为天堂的荣誉而跳舞 …73

1781 年
钦切罗斯 普玛卡华 …74

1781 年
拉巴斯 图帕克·卡塔里 …74

1782 年
拉巴斯 女解放者们 …75

1782 年
瓜杜阿斯 呆滞的双眼 …76

1782 年
锡夸尼 这个可恶的名字 …77

1783 年
巴拿马城 因为对死亡的爱 …77

1783 年
马德里 收复手的权利 …78

1785 年
墨西哥城 比利亚罗埃尔律师反对龙舌兰酒馆 …79

龙舌兰酒馆 …79

- 龙舌兰酒 ...80
- 龙舌兰 ...80
- 陶罐 ...81
- 1785 年
墨西哥城 殖民时代的虚构文学 ...82
- 1785 年
瓜纳华托 风随意而吹 ...82
- 1785 年
瓜纳华托 白银的祭坛装饰屏 ...83
- 1785 年
里斯本 殖民地的作用 ...83
- 1785 年
凡尔赛 土豆成为贵妇 ...84
- 据安第斯地区的传说，土豆是爱与惩罚的结晶 ...85
- 1790 年
巴黎 洪堡 ...86
- 1790 年
柏迪高维 即使拥有土地和奴隶 ...86
- 1791 年
博伊斯凯曼 海地的谋反者们 ...87
- 海地的爱之歌 ...88
- 1792 年
里约热内卢 巴西的谋反者们 ...88
- 1792 年
里约热内卢 拔牙师 ...89
- 1794 年
巴黎 “人的药物是人” ...90
- 1794 年
海地山区 杜桑 ...90
- 1795 年
圣多明各 燃烧的岛 ...91
- 1795 年
基多 埃斯佩霍 ...92
- 埃斯佩霍如此嘲笑这一时期的演讲术 ...92
- 1795 年
蒙特哥贝 战争工具 ...93
- 1795 年
哈瓦那 加里肋亚的反叛者想过他将成为奴隶们的监工吗？ ...94

- 1796 年 亚历昂德里诺 ...94
欧鲁普雷图
- 1796 年 阿塔伊德 ...95
马里亚纳
- 1796 年 夜与雪 ...95
巴伊亚州的圣萨尔瓦多
- 1796 年 购买白色皮肤 ...96
加拉加斯
- 1796 年 西蒙·罗德里格斯 ...97
圣马特奥
- 1797 年 圆规和三角尺 ...98
拉瓜伊拉
- 1799 年 米兰达 ...98
伦敦
- 米兰达梦见俄国的凯瑟琳 ...100
- 1799 年 骑在骡背上的两位智者 ...100
库马纳
- 1799 年 穷人之父 ...101
蒙得维的亚
- 1799 年 统治阶级的生活、激情与交易 ...102
瓜纳华托
- 1799 年 挑夫 ...103
恰帕斯王城
- 1799 年 费尔南多·图帕克·阿马鲁 ...103
马德里
- 1800 年 朝向奥里诺科河 ...104
阿普雷河
- 1800 年 毒药大师 ...105
奥里诺科地区的埃斯梅拉达村
- 箭毒库拉热 ...106
- 1800 年 土地与永恒 ...106
乌鲁阿纳
- 1801 年 女神在水底 ...107
瓜达维达湖
- 1801 年 穆蒂斯 ...108
波哥大
- 1802 年 拿破仑恢复奴隶制 ...109
安的列斯群岛海域
- 1802 年 愤怒的人们 ...109
皮特尔角
- 1802 年 在世界之巅 ...110
钦博拉索火山

- 1803 年
多凡堡 再次被焚烧的岛屿 ...111
- 1804 年
墨西哥城 西班牙最富裕的殖民地 ...112
- 1804 年
马德里 印度等地事务委员会的检察官进谏不要过度卖官鬻爵 ...112
- 1804 年
卡塔马卡 安布罗西奥的罪行 ...113
- 1804 年
巴黎 拿破仑 ...113
- 1804 年
塞维利亚 塞尔万多神父 ...115
- 1806 年
特立尼达岛 幸与不幸 ...116
- 1808 年
里约热内卢 禁止烧犹太 ...116
- 1809 年
丘基萨卡 呼声 ...117
- 1810 年
阿托托尼尔科 瓜达卢佩圣母对抗雷梅迪奥斯圣母 ...118
- 1810 年
瓜纳华托 皮皮拉 ...119
- 1810 年
瓜达拉哈拉 伊达尔戈 ...120
- 1810 年
皮耶德拉库埃斯塔 莫雷洛斯 ...120
- 1811 年
布宜诺斯艾利斯 莫雷诺 ...121
- 1811 年
布宜诺斯艾利斯 卡斯特利 ...122
- 1811 年
波哥大 纳里尼奥 ...122
- 吉他伴奏民谣：颠倒的世界 ...123
- 1811 年
奇拉帕 大肚囊 ...124
- 1811 年
东岸平原 没有人比其他人更多 ...125
- 1811 年
乌拉圭河两岸 出埃及记 ...126
- 1812 年
科恰班巴 妇女们 ...126
- 1812 年
加拉加斯 玻利瓦尔 ...127

- 1813 年
奇潘辛戈 独立要么是革命要么是谎言 ...128
- 1814 年
圣马特奥 博维斯 ...128
- 1815 年
圣克里斯托弗-埃卡特佩克 湖泊来寻他 ...129
- 1815 年
巴黎 大海或图书馆的领航员 ...130
- 1815 年
尤卡坦的梅里达 费尔南多七世 ...130
- 1815 年
库鲁苏瓜帝亚 拉普拉塔河流域的皮革期 ...131
- 1815 年
布宜诺斯艾利斯 显贵们在欧洲寻王 ...132
- 1815 年
普里菲卡西翁营地 阿蒂加斯 ...132
- 1816 年
东岸平川地区 农业改革 ...133
- 1816 年
奇科特山 战争的艺术 ...134
- 1816 年
塔拉武科 胡安娜·阿苏杜伊 ...135
- 1816 年
太子港 佩蒂翁 ...135
- 1816 年
墨西哥城 《癞皮鹦鹉》...136
- 1817 年
智利的圣地亚哥 魔鬼在行动 ...137
- 1817 年
智利的圣地亚哥 马努埃尔·罗德里格斯 ...138
- 1817 年
蒙得维的亚 史诗般的景象 ...138
- 1817 年
基多 曼努埃拉·萨恩斯 ...139
- 1818 年
科洛尼亚的营地 底层人的战争 ...140
- 1818 年
科连特斯 小安德烈斯 ...140
- 1818 年
巴拉纳河 爱国海盗们 ...142
- 1818 年
阿普雷河畔的圣费尔南多 殊死之战 ...142
- 1819 年
安戈斯图拉 课本插图：制宪大会 ...143